



→ NOTICIAS INSTITUCIONALES **pág. 2**

El **Grupo Macmillan** y sus cursos de acción durante el año 2009.

→ EDITORIAL ESTRADA CELEBRA 140 AÑOS! **pág. 2**

Una trayectoria de 140 años al servicio de la educación y la cultura, con una clara visión puesta en el futuro.

→ NAVEGANDO **pág. 9**

El uso de Internet crece cada día más dentro y fuera del aula. Algunos sitios web para considerar.

→ RINCÓN DE INGLÉS **pág. 9**

Recursos online gratuitos para mejorar y/o mantener el nivel de inglés, innovaciones pedagógicas y discusiones didácticas.

→ TU LUGAR **pág. 10**

Docentes comparten sus experiencias en distintas aulas de la Argentina.

→ CURIOSIDADES **pág. 12**

El Sistema Acuífero Guaraní: datos, beneficios y concientización sobre el uso racional del agua potable.

→ CALENDARIO **pág. 12**

Actividades para incluir en la agenda personal y profesional. 🍷

Entrevista

pág. 3

La organización "**Un Techo Para Mi País Argentina**" constituye un ejemplo de compromiso social. Jóvenes voluntarios nos explican los modelos de intervención social y nos invitan a sumarnos a su iniciativa.

Nuestros autores

pág. 4

En una entrevista cordial, el autor de numerosas obras para niños **Nicolás Schuff** nos presenta su forma de trabajo y reflexiona sobre el arte de ser escritor.



Novedades 2010

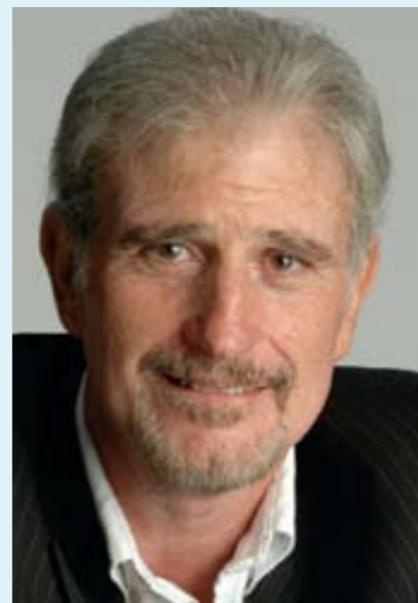
págs. 5-8

Editorial Estrada, Macmillan y Puerto de Palos presentan sus novedades para el ciclo lectivo 2010. En estas páginas conocerás diversas propuestas de textos escolares y de literatura infantil y juvenil.



Artículo académico **pág. 11**

Charlie López presenta y analiza distintas reacciones frente a la incorporación de anglicismos a nuestra lengua. Él sostiene que "todas las palabras tienen derecho a existir: las buenas, las malas, las nuestras y las otras".



Noticias institucionales

La culminación de otro año nos invita a una reflexión y un balance de las actividades realizadas y las metas alcanzadas. Hacia fines del año 2008, unificamos nuestro espacio de trabajo en la nueva oficina central y en el centro de distribución. Este fue un gran desafío para las 3 empresas del Grupo y hace unos días celebramos el primer aniversario en nuestras nuevas oficinas.

Nos complace el trabajo en equipo realizado ya que nos ha permitido publicar varias series nuevas para cada uno de nuestros sellos:

- *Huaca la vaca, Embruñada y Logonoautas* son el orgullo de **Puerto de Palos**.

- *¿Qué contás?, Manual Estrada* (para 2.º ciclo) y *Confluencias* son los logros de **Editorial Estrada** que acompañan su festejo de 140 años de trayectoria en el año 2009.

- En el área de inglés, **Macmillan** publicó *Lucky and me* y *Switch On* para primaria y secundaria respectivamente.

- A toda esta actividad se sumó la publicación de 23 títulos inéditos y 5 nuevas ediciones de literatura infantil y juvenil de la colección "Azulejos" y del sello "Cántaro".

Uno de los objetivos del **Grupo Macmillan**, como empresa dedicada a la educación, es garantizar el acceso de nuestros textos a la mayor cantidad de alumnos posibles. Por esta razón, todos los años colaboramos con distintas instituciones educativas de todo el país que recurren a nosotros para suplir sus dificultades y la falta de materiales para trabajar en el aula. Durante este año, hemos colaborado con reconocidas organizaciones benéficas como el



Más de 1.200.000 lectores de todo el mundo concurrieron a la 35.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

Rotary Club de Argentina, la Fundación P.U.P.I. (Por Un Piberío Integrado, de Javier y Paula Zanetti) y Un Techo Para Mi País Argentina, entre otras.

A lo largo del año 2009, hemos patrocinado y brindado nuestro apoyo a distintos programas e iniciativas educativas y culturales como el Festival "Hacelo Corto" (concurso de cortometrajes organizado por el Programa "Medios en la Escuela"), la 7.ª Maratón Nacional de Lectura (Fundación Leer), la Semana Nacional de la Lectura (Plan LECTURA del Ministerio de Educación de la Nación) y los festejos del Día del Niño en el Hospital Muñiz organizados por el INADI (Instituto Nacional Contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo).

También hemos participado en cientos de talleres y eventos académicos llevados a cabo en distintas instituciones y centros educativos, entre los que se

destacan la 35.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, la 12.ª Conferencia LABCI (Latin American British Cultural Institutes: Asociaciones de Culturas Inglesas de Latinoamérica) y el 34.º Congreso F.A.A.P.I. (Federación de Asociaciones Argentinas de Profesores de Inglés) en Bahía Blanca.



Prof. Alejandra Ottolina realizando una presentación académica en FAAP.

Mientras compartimos con ustedes la satisfacción por la calidad académica que ofrecen nuestros textos y renovamos nuestro compromiso con la educación argentina, les deseamos **MUY FELICES FIESTAS** con paz y armonía para disfrutar de otro año que se termina. Asimismo, deseamos que disfruten sus vacaciones y esperamos reencontrarnos en febrero con energía renovada.



¡Editorial Estrada cumple 140 años!

Editorial Estrada, fundada el 27 de noviembre de 1869, es sinónimo de vanguardia en materia de tecnología, procesos educativos y desarrollo de productos escolares a través de la producción de un nutrido y renovado catálogo editorial, con publicaciones destinadas a todas las áreas y etapas de la enseñanza.

A lo largo de su sobresaliente trayectoria de 140 años, **Editorial Estrada** ha logrado afianzarse con firmeza. Una de las claves fundamentales de este logro es el permanente y estrecho vínculo que mantiene con cada uno de los docentes del país, y el conocimiento profundo de lo que ocurre en nuestras aulas.

Acompañando la producción de textos escolares, la empresa edita brillantes colecciones literarias que comprenden tanto a los grandes autores de las obras clásicas de la literatura, como a las producciones contemporáneas más modernas y de vanguardia provenientes de autores nacionales e internacionales. Este liderazgo también incluye la edición y producción de obras diversas como diccionarios, cuadernos de ortografía y escritura y muchos otros productos de reconocida calidad entre especialistas.

Editorial Estrada seguirá fomentando la más estricta coherencia con sus valores fundacionales: participar activamente en la educación y la cultura, y mantener la firme intención de acompañar a toda la comunidad educativa en este maravilloso proceso de facilitar la enseñanza a través de la actualización y la búsqueda de excelencia en sus contenidos.

Portfolio consultó a distintos educadores sobre la influencia de **Editorial Estrada** en sus vidas:

- **Graciela Casaris González**, docente del Instituto San Cayetano, CABA
"Editorial Estrada me acompaña hace varios años. La tengo como cabecera. No puedo dejar de consultar su material porque siempre me saca de la duda o del apuro. Cuando preparo mis trabajos para los alumnos, despliego todo el material y utilizo el recurso que necesito para cada actividad."

- **María Rosa Crigna**, directora de la Escuela 9, Distrito Escolar 18, CABA
"Editorial Estrada promueve en mí recuerdos maravillosos en mi etapa de maestra de 7.º grado. Llegan a mi mente imágenes de mis alumnos sentados en ronda compartiendo una lectura en común y viajando al país de la fantasía. Eran textos cercanos a los intereses de aquellos niños y lo son de los alumnos de hoy."

- **María Fernanda Ojea**, docente del "Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg" y bibliotecaria de "Esclavas del Corazón de Jesús", Belgrano, CABA
"Tanto en el ejercicio de la docencia como en mi rol de bibliotecaria, recurro a la selección que ofrece Editorial Estrada con respecto a la literatura infantil ya que son textos que pueden ser disfrutados por todas las edades y fomentan el desarrollo placentero por la lectura."

Legales

Director: Daniel Zimmermann | **Edición y redacción:** Natalia Tieso | **Corrección:** Florencia Brescia y Eugenia Contursi | **Diseño y diagramación:** Cecilia Amoedo

ISSN 1852-4842. Periódico trimestral. Editorial Puerto de Palos. Av. Blanco Encalada 104 (B1609EEO) Boulogne, Buenos Aires, Argentina.

Agradecemos la colaboración especial de Inés López Olaciregui, Camila Bello Darrieux y demás voluntarios de Un Techo Para Mi País Argentina, Alejandra Ottolina, Nicolás Schuff, Ana María Ortiz, Estela M. Valenzuela, Charlie López, y a todos aquellos que dedicaron su tiempo para realizar este ejemplar. Esta obra se terminó de imprimir en noviembre de 2009, en los talleres de XXXXXXXXXXXXXXX.

© 2009 Jupiter Images Corporation

Entrevista: Un Techo Para Mi País



Un ejemplo de COMPROMISO SOCIAL

Un Techo Para Mi País Argentina (UTPMPA) es una organización no gubernamental conformada por jóvenes voluntarios que trabaja junto a familias que están en situación de extrema pobreza que viven en asentamientos urbano-marginales. Entrevistamos a Inés López Olaciregui –Directora de Habilitación Social– y a Camila Bello Darrieux –voluntaria del Área de Educación y Recursos– para conocer más sus propuestas.

Portfolio: ¿Cómo llegó Un Techo Para Mi País a la Argentina?

UTPMPA: Un Techo Para Mi País es una organización latinoamericana que nació en Chile en 1997, entre un grupo de jóvenes universitarios apoyados por Felipe Berríos S. J., quienes sintieron la necesidad de denunciar la situación de extrema pobreza en que viven millones de personas en América Latina. A nuestro país llegó a Córdoba en el 2003, y a Buenos Aires en el año 2005. En el año 2008 se inauguró la sede de Neuquén, y la idea es ir expandiéndose hacia otras provincias.

P: Además de la Argentina, ¿en qué otros países se encuentra la institución?

UTPMPA: Hoy ya está presente en 14 países más: Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, República Dominicana y Uruguay son los países que se unen a través del trabajo de miles de voluntarios y comunidades que luchan por un continente más justo.

P: ¿Cuáles son los modelos de intervención que están desarrollando actualmente en la Argentina?

UTPMPA: Nuestro modelo de intervención social propio es no asistencialista, y consta de tres etapas: la construcción de viviendas de emergencia, la implementación de programas integrales de habilitación social y el desarrollo de una comunidad sustentable.

P: ¿En qué consiste cada etapa?

UTPMPA: La primera etapa es la de construcción de viviendas de emergencia. Este primer paso busca entrar en el barrio y formar un vínculo con las familias, y a la vez solucionar una situación urgente, como es la habitacional. Esta etapa es, además, de la que participan la mayor cantidad de voluntarios.

De izquierda a derecha: Juan Carlos Lozano (Jefe de Marketing del Grupo Macmillan), Inés López Olaciregui (Directora de Habilitación Social), Camila Bello Darrieux (voluntaria del Área de Educación y Recursos), Daniel Zimmermann (Director Comercial del Grupo Macmillan).



Voluntarios en acción

Nuestro modelo de intervención social propio es no asistencialista, y consta de tres etapas: la construcción de viviendas de emergencia, la implementación de programas integrales de habilitación social y el desarrollo de una comunidad sustentable.

La segunda es la ejecución de planes de habilitación social: se arman mesas de trabajo en los asentamientos, en las cuales se discuten las problemáticas del barrio y se buscan soluciones

en un trabajo conjunto entre las familias y los voluntarios. Generalmente, las acciones que se realizan giran en torno a planes de educación, de salud, capacitación en oficios, y microcréditos.

La tercera etapa es el desarrollo de una comunidad sustentable. El objetivo final es lograr que el asentamiento se desarrolle como comunidad, donde los vecinos trabajen unidos por su barrio.

P: ¿Cómo se financian estos proyectos en cada una de sus etapas?

UTPMPA: Las viviendas y los programas de Habilitación Social se realizan con aportes de empresas, con lo recaudado a través de los planes de socios y los distintos eventos que realizamos, como la colecta anual. Además, las familias a las que se les construye pagan aproximadamente un 10% de la vivienda, lo que manifiesta el compromiso con el proyecto. Desde Un Techo Para Mi País creemos que la responsabilidad por acabar con la extrema pobreza es de todos, y por eso buscamos integrar a los diversos actores de la sociedad,

cada uno desde su lugar.
P: ¿En qué zonas del país están desarrollando proyectos en la actualidad?

UTPMPA: Trabajamos en Buenos Aires, Córdoba, Neuquén y Río Cuarto. En Buenos Aires, lo hacemos en Zárate, Ezeiza, La Plata, La Matanza, Escobar y Malvinas Argentinas. Ya llevamos más de 1.000 viviendas construidas, y próximamente abriremos más sedes en otras provincias del país.

P: ¿Con qué cantidad de voluntarios cuentan en la actualidad?

UTPMPA: Ya hemos contado con la participación de 6.000 voluntarios, y somos más de 300 voluntarios activos que trabajamos todos los días en el equipo de Buenos Aires.

P: ¿Cómo se puede colaborar con la organización?

UTPMPA: A través de nuestra página web: www.untchoparamipais.org.ar, los interesados tanto individuos como empresas, pueden obtener información sobre las distintas opciones para colaborar. 🏠

Conocé a nuestros autores:

Nicolás Schuff

Nicolás Schuff nació en 1973. Vive en Buenos Aires. Siempre le gustaron los juegos, la música y las palabras. También le encanta ir al cine y encontrarse con amigos para conversar. Escribió varios libros de literatura infantil para la colección "Azulejos" (Editorial Estrada), entre los cuales se destacan *El bajaestrellas*; *El misterio de las medias*; *Leyendas urbanas. Historias que parecen increíbles*; *Aventureros y enamorados. Historias de siempre para chicos de hoy*; *Historias de la Biblia*.

Portfolio: ¿Cuál fue tu primera aproximación a la literatura?

NS: Siempre hubo libros en mi casa. También en la de mis abuelos. Lo primero que recuerdo haber leído con entusiasmo fueron las historietas de Asterix y Patoruzú y una serie de novelas de misterio para chicos llamada *Los tres investigadores*.

P: ¿Cuál es la mejor forma de incentivar la lectura entre los chicos?

NS: No lo sé. Sospecho que el ejemplo es importante. Que haya libros cerca y que los padres lean tal vez sea un buen comienzo. También creo que es importante acercarlos a los chicos historias que los entusiasmen. En ese sentido, pienso que en principio no importa tanto el tipo o contenido del texto sino el acto de leer en sí mismo, porque es una actividad esencial para desarrollar ciertas capacidades durante la infancia y la juventud.

P: ¿Cuál es tu primera sensación al terminar de escribir una obra nueva?

NS: En general me siento contento y satisfecho. Pero poco después surgen algunas dudas acerca del trabajo terminado. Entonces trato de empezar con una idea nueva.

P: ¿Cuándo te "convertiste" en escritor?

NS: No tengo muy claro qué significa ser escritor. Pensado como profesión u oficio, implica una serie de aptitudes que siempre estoy intentando mejorar.

P: ¿Das a leer a algún familiar o amigo tus obras cuando terminás de escribirlas?

NS: Casi siempre. Elijo la persona de acuerdo al tipo de obra, pero en general prefiero a los lectores no "especializados" o vinculados al mundo de la literatura.

P: ¿Por qué creés que personajes como Don Quijote, Teseo o Carlomagno son permanente fuente de inspiración?

NS: Me parece que existe un canon histórico que ha fijado determinadas figuras, pero también que hay personas y personajes que condensan inquietudes, deseos o sueños comunes a una gran parte de los hombres, y tal vez por eso perduran con vida en la memoria de Occidente.

P: ¿Qué personajes o situaciones te dan miedo?

NS: Dentro de la literatura, siempre me inquietaron las historias en las que lo familiar se torna extraño. Freud escribió acerca de este sentimiento en su artículo "Lo siniestro", escrito precisamente a partir del cuento "El hombre de la arena" del autor E. T. A. Hoffmann, famoso sobre todo por sus cuentos para chicos.

Fuera de la literatura, los personajes que me dan miedo son innumerables y muchos de ellos aparecen a menudo por TV.

P: Si se la puede definir, ¿qué es la inspiración?

NS: Una misteriosa combinación de variables de índole diversa que, reunidas por unos instantes y por algún motivo difícil de explicar, permiten al artista recombinar los elementos de los que dispone para dar lugar a algo nuevo. Mejor lo decían los antiguos griegos: un regalo de los dioses. 🍀



Grupo Macmillan: una presencia federativa

El **Grupo Macmillan** es el grupo editorial con mayor alcance de toda la Argentina, contando con cuatro sucursales en el interior del país, una amplia red de representantes y distribuidores asociados y un eficiente servicio de atención al docente. De esta forma, el sello "Cántaro" y la colección "Azulejos" de literatura infantil y juvenil, junto con **Editorial Estrada**, **Macmillan** y **Puerto de Palos**, están presentes en cada una de las provincias de la República, cerca de todos los docentes e instituciones educativas.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Tres Arroyos - Coronel Suarez

Coronel Dorrego - Trenque Lauquen

Bahía Blanca - Zárate - Campana

Mercedes - Luján - San Andrés de Giles

Carmen de Areco - San Antonio de Areco

Chivilcoy - 25 de Mayo - La Plata - Berisso

Ensenada - Miramar - Mar del Plata - Balcarce

Olavarría - Azul - Tandil - Jujuy - Salta - Santiago del Estero

San Juan - San Luis - Córdoba - Posadas - Goya

Santa Fe - Paraná - Gualeguaychú - Concordia

Santa Rosa - San Carlos de Bariloche

Neuquén - Comodoro Rivadavia

Río Gallegos - Ushuaia

Buenos Aires

Rosario

Córdoba

Mendoza

Tucumán



● CASA CENTRAL

Av. Blanco Encalada 104 (B1609EEO) - Boulogne, Buenos Aires

● Sucursal Rosario

Callao 243/5 (S2000LLE) Rosario
rosario@grupomacmillan.com.ar

● Sucursal Córdoba

Igualdad 152 (X5000ABJ) Córdoba
cordoba@grupomacmillan.com.ar

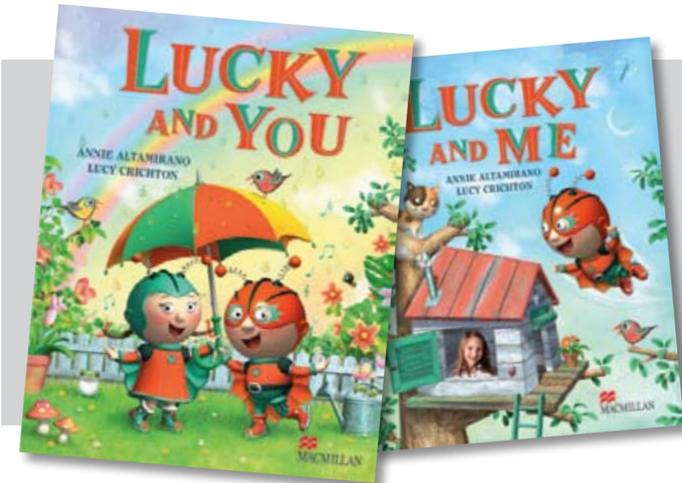
● Sucursal Mendoza

San Martín 3062 (M5500ACR) Mendoza
mendoza@grupomacmillan.com.ar

● Sucursal Tucumán

Las Rosas 248 (T4107XAS) Yerba Buena, Tucumán
tucuman@grupomacmillan.com.ar

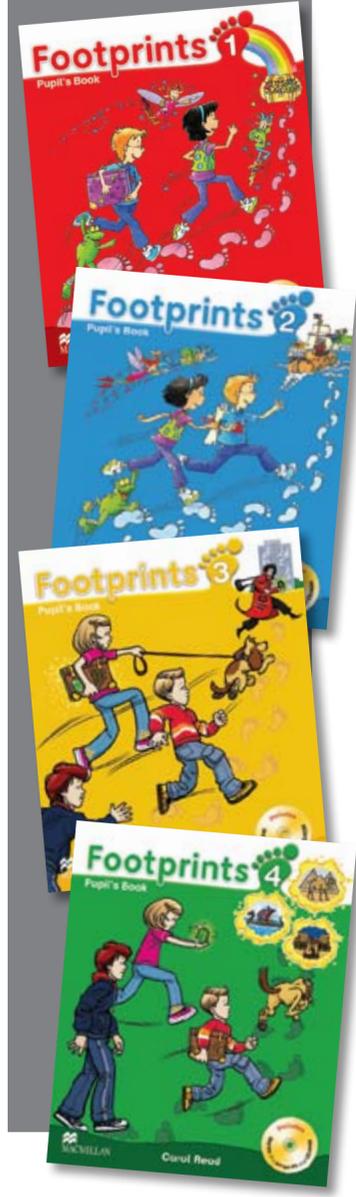
Novedades 2010 Grupo Macmillan



- **LUCKY AND YOU**
- **LUCKY AND ME**

Lucky and you está especialmente escrito para niños en pleno desarrollo de las habilidades de lecto-escritura en los primeros grados de la escuela primaria. *Lucky and me* y *Lucky and you* transportarán a los niños a un mundo mágico que facilitará el proceso de aprendizaje por medio de percepciones multi-sensoriales.

• **FOOTPRINTS 1, 2, 3, 4**
Footprints es una serie con una intensa carga horaria para niños que disfrutan de la lectura de cuentos y coloridas ilustraciones. Promueve el aprendizaje interdisciplinario y desarrolla las habilidades de manera integral.



- **EVOLUTION 1, 2, 3**

Evolution es una nueva serie de 3 niveles que ofrece actividades creativas y altamente motivadoras para alumnos de 9 a 11 años. Es la herramienta ideal para transformar el aprendizaje del inglés en una tarea fácil y eficaz.



• **HOT SPOT 1, 2, 3, 4**
Hot Spot es una serie diseñada para motivar a alumnos entre 10 y 14 años. Su enfoque enfatiza el desarrollo de las 4 habilidades mientras que favorece el desarrollo de la gramática.

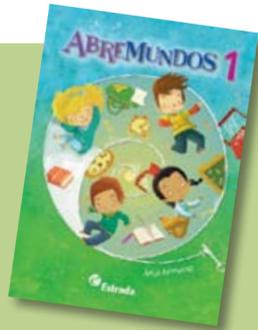
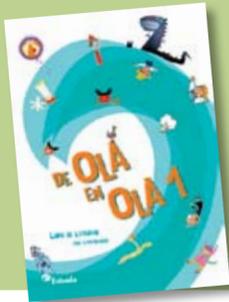
Novedades 2010 Grupo Macmillan



Distintos estilos... mayores opciones

PRIMER CICLO

- **De Ola en Ola 1, 2, 3 - Lecturas**



- **Abremundos 1, 2, 3 - Áreas integradas**

- **Mini Logonautas Matemática 1, 2, 3**



SEGUNDO CICLO

- **Serie Confluencias: Prácticas del Lenguaje - Lengua 4, 5, 6**



- **Serie Confluencias: Matemática 4, 5, 6**

- **Serie Confluencias: Ciencias Sociales 4, 5, 6**
Versiones Ciudad de Buenos Aires, Bonaerense y Nación



- **Serie Confluencias: Ciencias Naturales 4, 5, 6**
Versiones Ciudad de Buenos Aires, Bonaerense y Nación

- **Logonautas Ciencias Naturales 4, 5, 6**



- **Logonautas Ciencias Sociales 4, 5, 6**
Versiones Nación y Buenos Aires

- **Logonautas Ciencias Sociales 7**
Versión Ciudad de Buenos Aires



- **Ciencias Sociales**
Versiones Córdoba, Salta, Santa Fe, Mendoza y Tucumán



- **Logonautas Lengua 4, 5, 6**

- **Logonautas Matemática 4, 5, 6**



Novedades 2010 Grupo Macmillan



Distintos estilos... mayores opciones

TERCER CICLO

- **Serie Confluencias: Lengua 3 ES**



- **Serie Confluencias: Matemática 3 ES**



- **Serie Confluencias: Lengua 7 EGB - 1ESB, Lengua 8 EGB - 2 ESB**



- **Serie Confluencias: Matemática 7 EGB - 1ESB, Matemática 8 EGB - 2 ESB**



- **Serie Confluencias: Ciencias Naturales 7 EGB - 1 ESB, Ciencias Naturales 8 EGB - 2 ESB**

- **Serie Confluencias: Biología 2 ES, Biología 3 ES**



- **Serie Confluencias: Fisicoquímica 2 ES, Fisicoquímica 3 ES**

- **Serie Confluencias: Geografía Espacios del mundo; Espacios de América; Espacios de la Argentina**



- **Serie Confluencias: Historia De la Prehistoria a la Edad Media; La época Moderna en Europa y América; El mundo contemporáneo**

- **Logonautas Historia 3**



- **Logonautas Geografía 3**



- **Logonautas Lengua 3**



- **Logonautas Matemática 3**

- **Logonautas Biología 2, 3**



Novedades 2010 Grupo Macmillan

Literatura infantil y juvenil

Opciones para desarrollar la lectura en las aulas y también de manera complementaria: desde cuentos inéditos con personajes misteriosos hasta versiones de historias clásicas. Aquí encontrarás propuestas literarias para todos los niveles.

• **El Monstruo Deforme baja al pueblo**



• **Juan y la planta de habas**



• **Filgrid el Mago. Había una vez un dragón**



• **Más o menos**



Beginner (A1)



• **Princess Diana + Audio CD**

• **The Three Musketeers + Audio CD**



Intermediate (B1)

• **Hamlet**



• **The Pearl + Audio CD**



• **The Merchant of Venice**



• **Bridget Jones's Diary + Audio CD**



Pre-intermediate (A2-B1) • Shake Hands Forever + Audio CD

• **Nelson Mandela + Audio CD**



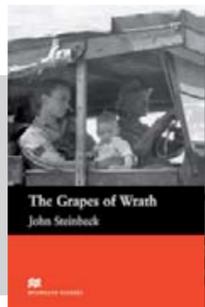
• **Diamonds are Forever + Audio CD**

• **Robinson Crusoe + Audio CD**



Upper intermediate (B2)

• **Of Mice and Men + Audio CD**



• **The Grapes of Wrath**



Navegando

Se acerca la culminación del ciclo lectivo 2009 y con ella –además de la etapa de auto-evaluación– se aproximan las evaluaciones con sus correspondientes correcciones. Este parece el momento ideal para el análisis y los balances. Por esta razón, te proponemos una variedad de páginas de Internet que tratan sobre el campo educativo y, conjuntamente, te proponemos opciones menos académicas.

CIPPEC: www.cippec.org/nuevo/index.php

El CIPPEC –Centro de Implementación de Políticas Públicas para la Equidad y el Crecimiento– es una organización independiente y sin fines de lucro que trabaja por un Estado justo, democrático y eficiente que mejore la vida de las personas en la Argentina. Este espacio cuenta con información sobre los proyectos, programas y cursos de acción que se desarrollan en las áreas de Desarrollo Social, Desarrollo Económico, Fortalecimiento de las Instituciones y Gestión Pública. Además de una abarcativa biblioteca virtual con decenas de publicaciones, encontrarás eventos y gacetillas de prensa que informan sobre las últimas iniciativas de este Centro.

Fondo de Cultura Económica – Filial Argentina: www.fce.com.ar/ar/home/Default.aspx

En esta página, encontrarás publicaciones en el área de las Ciencias Sociales y Humanidades junto con información de novedades editoriales, consultas al catálogo y ventas online.

Comisión Fulbright: www.fulbright.edu.ar/esp/index.asp

La Comisión Fulbright otorga becas a investigadores y/o docentes para llevar a cabo proyectos de investigación en colaboración con centros de investigación, centros educativos de nivel primario, secundario y universitario de Estados Unidos. Enterate de las condiciones y propuestas en esta página.

Buenos Aires Herald: www.buenosairesherald.com

Si durante el receso escolar querés aprovechar tu tiempo libre para mejorar o desarrollar tus habilidades de lecto-comprensión en inglés, en este sitio encontrarás las noticias más importantes de la Argentina y del mundo.

Esperamos que estos sitios te sean de gran utilidad y te invitamos a compartir con nosotros aquellas páginas que visitas: contanos sus ventajas y envíanos un mail a portfolio@grupomacmillan.com.ar.



Nota: hasta el día de impresión todas estas páginas funcionaban correctamente.

EDITORIAL ESTRADA

www.editorialestrada.com.ar

Editorial Estrada ha renovado su sitio web con el fin de optimizar las funciones de navegación y los enlaces recomendados.

De esta manera el acceso al catálogo de los libros y a los recursos pedagógicos es más simple: planificaciones, recursos para el aula, solucionarios, efemérides y lecturas son algunas de las nuevas incorporaciones. Así se crea un entorno de colaboración, en el que los responsables de las diversas áreas de la Editorial Estrada se comunican con los usuarios.

PUERTO DE PALOS

www.puertodepalos.com.ar

En la página institucional de Puerto de Palos, dentro de la sección de Recursos Docentes, se encuentran disponibles los proyectos y evaluaciones de *Huaca la vaca 1, 2, 3*; y *Logonautas Lengua* y *Matemática para 2.º ciclo*. Este nuevo material complementa la propuesta de los libros y es una excelente herramienta didáctica para los docentes.

Rincón de inglés

Macmillan is proud to offer you and your school a whole package of free online resources.

• **Macmillan Interactive Webinars:** Macmillan invites you to take part in the discussion of the teaching of language and how we can do it better.

If you are wondering what *webinars* are, you may have already guessed that this is a combination of the words *web* and *seminars* and that's essentially what they are – online seminars. The Macmillan Webinars are a series of live video talks from some of the biggest names in ELT and they are free to view, but pre-registration is required. For registration and further information, go to www.macmillanenglish.com/season.

You can view these webinars online – all you require is an internet connection and a computer – and if you wish, you'll be able to put questions directly to the presenter during the session. The webinars start at 2 pm GMT. To check the webinar start time for your location, visit the website and select your country from the list.

Watch live talks for Season Two right in your web browser:

- **Wednesday 11th November:** *Integrating content and language – which language?* By Keith Kelly
- **Wednesday 2nd December:** *Control or chaos? Managing classes of primary children in a positive way.* By Carol Read

Don't miss the opportunity to watch these past Macmillan Webinars online:

- *New technology – new pedagogies.* By Pete Sharma
- *The power of lists.* By Lindsay Clandfield
- *Seven things beginning with M.* By Scott Thornbury
- *Take the mystery out of pronunciation teaching and learning.* By Adrian Underhill
- *Take the mystery out of pronunciation teaching and learning.* By Roy Norris
- *Taking students from Upper Intermediate to Advanced.* By Roy Norris

• **Macmillan ELT YouTube Channel:** Macmillan goes live on YouTube! Clips from our promotional videos and author talks can be found at www.youtube.com/user/macmillanELT.

Visit our YouTube Channel and watch Macmillan authors in action around the world. You will be able to watch almost 50 videos and choose from an ever-expanding library of high-quality video content. If you are interested in CLIL debates, the 2009 IATEFL Conference, anecdotes in the ELT classroom, successful teaching tips and presentations of new materials, watch the videos on our YouTube Channel:

- **Adrian Underhill's pronunciation workshop:** Adrian Underhill takes a practical approach to teaching pronunciation.
- **IATEFL 2009 CLIL Debate:** Videos from the Macmillan IATEFL 2009 CLIL Debate.

If you wish to learn more about Macmillan catalogue, news and events and new titles, go to www.macmillan.com.ar/index.asp.

Tu lugar

El amor por los libros se transmite

Por Ana María Ortiz *

Estimados colegas:
Todas las experiencias de lectura son válidas, mucho más tratándose de experiencias de lectura con adolescentes. Desde leer a los clásicos en versiones actualizadas hasta leer novelas policiales, fantásticas y de aventuras, pensadas y escritas para jóvenes; esto es lo mejor y lo más lindo que nos pasa desde hace algún tiempo a los docentes de lengua y literatura que trabajamos en todos los niveles de la educación secundaria.

Les cuento mi experiencia: yo soy una enamorada de mi profesión docente, amo la literatura y creo que ello me sirvió muchísimo durante toda mi carrera para transmitir a mis alumnos ese afecto por los libros. Creo que lo principal es amar lo que hacemos y poder transmitirlo: eso fue lo que hice y continúo haciendo en mis ya 21 años de docente y con magníficos resultados.

He trabajado en todo tipo de escuelas públicas y privadas, siempre tratando de hacer “gustar” a mis alumnos la lectura de cuentos, novelas y otros géneros literarios. Entiendo que en los adolescentes hay una inquietud por saber, por conocer y por descubrir, la que nos lleva a los docentes a preocuparnos por hacer siempre una buena selección de las lecturas que vamos a utilizar en clase, de acuerdo a las edades y a los intereses del grupo (que no siempre son iguales aún en dos cursos paralelos). Y para ello, por suerte siempre tenemos donde recurrir los que tenemos el privilegio de ser visitados por las editoriales y de conocer las colecciones de literatura juvenil muy bien seleccionadas.

Cuando yo era una joven profesora, planificaba siempre en función de los libros clásicos y, a veces, pensaba que algunas lecturas parecerían aburridas o pesadas para los chicos, pero de todas maneras se las solicitaba porque eran igualmente enriquecedoras para ellos. Y además contaba con mi propia clase, el análisis y la lectura crítica del texto. Por suerte ahora existen versiones de libros clásicos como *La Iliada* y *La Odisea*, *Hamlet* o *El Lazarillo de Tormes* traducidos con un lenguaje mucho más atractivo y más cercano al lenguaje de los chicos. ¡Qué mejor que esto!, libros maravillosos para seguir siendo disfrutados por los jóvenes que no encuentran en ellos el aburrimiento y la obligación sino el goce de la lectura.

También surgieron versiones acerca del “Quijote de la Mancha” como *Ladran*, *Sancho*, o de intertextos modernos junto a otros más antiguos, como es el caso de *El misterio del cuarto*

“La meta final de la verdadera educación es no sólo hacer que la gente haga lo que es correcto, sino que disfrute haciéndolo; no sólo formar personas trabajadoras, sino personas que amen el trabajo; no sólo individuos con conocimientos, sino con amor al conocimiento; no sólo seres puros, sino con amor a la pureza; no sólo personas justas, sino con hambre y sed de justicia.”

John Ruskin (1819-1900), escritor, crítico de arte y reformista inglés.

Compartir el teatro con los niños

Por Estela M. Valenzuela *

Hace más de una década que utilizo los libros de **Editorial Estrada** para el primer ciclo, donde me desempeño como docente de todas las áreas: desde *Hacer Matemática*, *Mirar con lupa*, *Cazapalabras*, *Vení conmigo* y *Para todos* hasta *Ventana mágica 2*. Quisiera compartir una experiencia sobre este último texto.

Corría el mes de junio y el contenido a abordar era el teatro, un tema muy atractivo para que los niños puedan expresarse desde la oralidad, la dramatización y el jugar a ser.

Desarrollé la actividad con mis pares de grados paralelos. El disparador para acercar a los niños al tema fue llevarlos a conocer un teatro de la ciudad de Salta –ubicado a pocas cuadras de la institución– en el cual se representaba la obra *Capercucita feroz*, una adaptación del clásico “Capercucita roja”.

Los niños como espectadores vieron la representación teatral e interactuaron con los actores y así pudieron vivenciar el teatro. De vuelta en el aula, narraron la obra, describieron a los personajes, los caracterizaron, asumieron el rol de algunos de ellos y describieron el espacio físico teatral, el escenario, etc.

La siguiente propuesta fue representar la obra “Unos dragones demasiado fanfarrones” que aparece en *Ventana mágica 2*. Comenzaron reconociendo el lugar y el tiempo, y los personajes de la obra. Cada niño tuvo libertad para elegir el personaje a representar. Previamente buscamos las características de cada uno de ellos, aplicamos técnicas y estrategias de lectura y pusimos manos a la obra. Practicamos el teatro leído para que los niños se familiarizaran con el texto escrito antes de la memorización.

Grande fue mi sorpresa y la de mis colegas cuando vimos todo lo que esta actividad generó: sugerí que los actores pensarán una máscara para cada uno de los personajes, la dise-

ñarían y la llevarán a la escuela. Las madres comprometidas y fascinadas con esta tarea pusieron toda su creatividad para colaborar en la elaboración y también diseñaron los trajes para los actores, utilizando distintos materiales como telas, goma eva, papeles, etc. La variedad de máscaras y trajes fue enorme y determinó una posterior exposición artesanal.

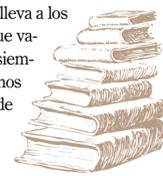
El siguiente paso fue ensayar la obra: primero sin máscaras y después con máscaras y trajes como expresión de culminación. Como resultado, obtuvimos muchos aplausos y la representación en otras aulas y en otras escuelas.

Fue valiosa la intervención del texto en el aula. Recuerdo niños tímidos y retraídos que bajo sus disfraces de dragones, resultaron grandes actores que, sin temor ni vergüenza, se apropiaron de sus personajes. Fue muy positivo el desarrollo de esta actividad y todo lo que generó a su alrededor. Creo que el propósito inicial se cumplió con creces: ¡todos querían hablar, actuar y disfrazarse!

Cabe destacar que la participación fue un éxito. Todos los niños eligieron roles: mientras que algunos se transformaron en actores, escenógrafos, musicalizadores y sonidistas, otros diseñaron los programas y afiches, y hasta las madres se transformaron en vestuaristas.

¡Y todo surgió de un texto para leer! En este largo proceso de construcción de sentido, el niño (lector) asumió un papel activo en interacción con el texto y con el contexto, bajo la orientación del facilitador-docente. La lectura puede y debe enseñarse y es función de la escuela lograr competencias en ese saber socialmente significativo.

Si aprender es compartir, es éste mi modesto aporte.



*Ana María Ortiz es Profesora y Licenciada en Letras. Se desempeña como docente en la Escuela de Comercio 3 –EGB 3 y Polimodal– en Tucumán.



*Estela M. Valenzuela se desempeña como docente de 2° Año “A” –Turno Mañana– en la Escuela 4016 “Maestra Jacoba Saravia” ubicada en la ciudad de Salta.

Artículo académico

Anglicismos: ¿aceptar, resistir o prohibir?

Por Charlie López*

La incorporación de términos y expresiones idiomáticas extranjeras al vocabulario de cualquier lengua suele generar distintos tipos de reacciones. En un extremo están aquellos que con un criterio amplio o en el afán de distinguirse, las adoptan de inmediato y con entusiasmo, ayudando así a su rápida difusión. En el otro, montan guardia los paladines del acervo cultural junto a los protectores de la pureza de la lengua quienes, de ser necesario, piden la ayuda de los enanos xenófobos que habitan en algún rincón de la mente para detener la invasión y ponerle coto a semejante atropello. El objetivo final es neutralizar el ingreso del término, ya sea excluyéndolo del vocabulario, desconociendo su significado y en algunos casos, alentando la promulgación de leyes que prohíban su utilización.

Barbarismo –el rótulo original– definido por María Moliner como “la palabra o expresión tomada o adaptada de una lengua extranjera en el idioma de que se trata” fue, desde hace ya varios años, reemplazado por *anglicismo*; según el *Diccionario de la Real Academia Española* “el vocablo o giro propio de la lengua inglesa empleado en otra” en virtud del altísimo porcentaje de éstos proveniente de países anglófonos.

Los barbarismos ingresaron originalmente a través de las invasiones militares, los descubrimientos y la adopción de creencias y supersticiones de otros pueblos. No muy distinto a los mecanismos que facilitan el ingreso de los anglicismos en la actualidad, entre otros: la influencia económica y política de los Estados Unidos e Inglaterra, la difusión de su lenguaje y cultura a través de los medios masivos de comunicación, el importante aporte científico y tecnológico de estos países, la adopción de sus juegos y deportes y, como consecuencia de todo esto, la designación tácita del inglés como *lingua franca*.

La defensa de la lengua es natural y plausible, ésta forma parte de nuestra identidad y de ahí el derecho que nos cabe a todos de boicotear el ingreso de palabras impropias que atentan contra su pureza. Pero, ¿cuál es la lengua a defender? ¿El íbero, el cartaginés, el fenicio o el celta, que se hablaban en la península ibérica dos siglos antes de Cristo, o la que surge de la combinación de éstas con el latín vulgar de los invasores romanos y que da origen al español como un dialecto de éste? ¿Debemos convalidar el aporte de los moros o ponernos a trabajar de manera urgente para encontrar nuevas palabras para el *café*, las *berenjenas*, la *sandía*, el *limón*, el *escabeche*, las *albóndigas*, la *acelga* y el *azúcar*? Hasta que aparezca la nueva terminología no podremos nombrar a los *mamelucos* ni a las *matracas*. Nuestros niños no sabrán como llamar al *jabalí* y a la *jirafa*. ¿Cómo diremos *ajedrez*, *alcohol*, *alcalde*, *albanil*, *taza*, *resma*, *zafra* y *quiosco*? ¿Cómo nos expresaremos sin *fulanos* y *menganos*? No podremos decir *hola* y ni siquiera soñar con el *paraíso* por no tener un término que lo identifique. ¿Cuánto tiempo nos llevará acuñar y activar los aproximadamente cuatro mil términos con los que contribuyó el árabe?

“El problema son los anglicismos, porque corrompen nuestro idioma sin ningún derecho histórico” podría argumentar alguno de los alguaciles (del árabe *al-uazir*: ministro) de la lengua. Aún así, ya es demasiado tarde. Muchos se han infiltrado en nuestro vocabulario cotidiano y gozan de una envidiable impunidad debajo de graffas que los mimetizan con sus hermanos loca-



La comunicación sin anglicismos es posible aunque más difícil y tediosa.

Biodata

Charlie López (charlie@institutobigben.com.ar) ha realizado una Maestría en Enseñanza de Inglés como idioma extranjero en la Universidad de Reading de Inglaterra. Es el Director Académico del Instituto BigBen, Buenos Aires. Dicta la Cátedra de Elementos de Análisis del Discurso en la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad de Buenos Aires. Es el autor de *Detrás de las Palabras* –Editorial Sudamericana– y *En una Palabra* –Editorial Aguilar–. Es columnista del diario *Buenos Aires Herald* en las áreas de Educación y Lengua. Ha escrito material didáctico para distintas editoriales y dictado conferencias y seminarios en Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Perú y Ecuador.

les u otras que por repetidas ya no parecen foráneas. *Boicotear*, por ejemplo, palabra que puede haber pasado desapercibida para muchos de los lectores en el quinto párrafo, deriva del apellido de un militar inglés retirado, Charles Boycott (1832-1897), quien sufrió medidas conducentes al ostracismo por parte de campesinos irlandeses cuando intentó cobrar arriendos, a pesar de las malas cosechas, que culminaron con la famosa hambruna de 1881. ¿Debemos renunciar a la palabra *bar* o cambiarla por *barra*, su equivalente en castellano? Estos establecimientos

toman su nombre del enrejado que se colocaba originalmente sobre sus mostradores a la hora de cierre. ¿Y qué haremos con *sulky*, nombre del carruaje más autótono de nuestro campo? Su bizarra ortografía ya no parece llamar la atención de nadie. Su primera acepción en inglés significa silencioso, retraído. La relación entre ésta y el carruaje se basa en el equipamiento original de dichos vehículos que, en el siglo XIX, contaban con un solo asiento. Esto sugería que quienes lo adoptaban sufrían de algún tipo de introversión o, por lo menos, evitaban el contacto social.

La comunicación sin anglicismos es posible aunque más difícil y tediosa. Deberíamos todos pasar por un proceso de re-educación que nos permitiese reemplazar de manera espontánea y fluida palabras que desde siempre forman parte de nuestro léxico. Debe además tenerse en cuenta que a veces se los utiliza sólo como eufemismos, es decir, para evitar términos burdos o poco distinguidos. No suena igual un *piercing* que un *agujero en la oreja*, ni una *ventana de arco* que una *bow window*, tampoco hornear *marroncitas* en vez de *brownies*, comer una *banana partida* en vez de *split* o tomar *frutilla efervescente* en lugar de *strawberry fizz* o *fish* para los que creen que hay un pez en la botella. ¡Cuánto más glamoroso es un *peeling* y un *lifting* que *pelarse* y *levantarse la cara*! ¿Como describir con palabras elegantes el problema del abuelo al que le practicaron un *conducto alternativo (bypass)* después de ver a varias señoritas sin la *parte de arriba (topless)* en una *casa pública (pub)* del barrio de Retiro?

¿Qué hacer entonces? ¿Aceptar, resistir o prohibir? No creo que nadie pueda ni quiera desterrar anglicismos que forman parte de nuestro vocabulario desde hace muchos años. Se han ganado el derecho legal de residencia. Podemos, por cierto, resistir el ingreso de los nuevos términos, si así lo sentimos, pero de manera pacífica, sin descalificar, sin prohibir. Las palabras no son culpables. Todas tienen derecho a existir: las buenas, las malas, las nuestras y las otras. Está en cada uno de nosotros la decisión de utilizarlas o no, es parte de nuestra libertad individual. El límite lo pondrá el entorno, nuestros interlocutores y lo que cada uno de nosotros haga para fomentar y difundir nuestra cultura, lo que a la postre y sin lugar a dudas fortalecerá nuestra lengua. 🚫

Bibliografía

CARRETER, Fernando Lázaro: *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 1997.
COROMINAS, Joan: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos, 1987.
COROMINAS, Joan y José Antonio Pascual: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 1989.
CRYSTAL, David: *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
GRAN DICCIONARIO EVEREST DE LA LENGUA ESPAÑOLA. León, 1998.
LÓPEZ, Charlie: *Detrás de las palabras*. Buenos Aires: Sudamericana, 1993.
LÓPEZ, Charlie: *En una palabra*. Buenos Aires: Aguilar, 2004.
MOLINER, María: *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1997.
MORENO DE ALBA, José G.: *Minucias del lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica, 1992.
RABANAL, Manuel: *El lenguaje y su duende*. Madrid: Prensa Española, 1967.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

Curiosidades

¿Sabías que el Sistema Acuífero Guaraní es uno de los reservorios de agua subterránea más grandes del mundo?

Algunos datos:

- 1.190.000 km² es la extensión subterránea del Acuífero.
- 37.000 km³ de agua contiene el Sistema.
- 4 son los países que abarca (Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay).
- 225.000 km² pertenecen a la Argentina.
- 900 m es la profundidad promedio.
- 500 son los pozos en uso en Brasil, 200 en Paraguay, 35 en Uruguay y 5 en la Argentina – la mayoría se utiliza como aguas termales.
- Entre 40 y 80 km³ pueden ser extraídos por año sin alterar el Sistema.
- 144 km³ por año reponen la naturaleza mediante la filtración de lluvias.

El Sistema Acuífero Guaraní pasa por debajo de las provincias de Santa Fe, Santiago del Estero, Chaco, Corrientes, Misiones y Entre Ríos, donde seguramente ya disfrutaste de los baños termales de Colón, Gualguaychú o Chajarí. Según los datos que aporta el CONICET (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología) en su sitio de Internet, el problema principal es la profundidad a la que se encuentra el Sistema: mientras que alcanza con perforar



hasta 50 metros en suelo brasileño, en suelo argentino hay que hacerlo entre 400 y 1.900 metros. Consecuentemente, la napa no conserva siempre las mismas dimensiones, lo que limita el volumen posible de extraer para que sea un uso sostenible. Pese a estas dificultades, ya en Rafaela y Esperanza, provincia de Santa Fe, el agua del acuífero recorre las cañerías de provisión pública de agua potable y en varias localidades misioneras se va por el mismo camino. El Sistema Acuífero Guaraní es sólo 1 de los 7 acuíferos subterráneos que están bajo nuestro paisaje, pero el más importante a nivel regional, tanto que es motivo de tratamiento en la agenda del MERCOSUR, para acordar su uso racional y tomar medidas que eviten su contaminación.

Contacto - Contacto - Contacto

COMUNICATE CON NOSOTROS PARA:

- solicitar información y/o asesoramiento pedagógico sobre nuestras novedades y títulos.
- invitarnos a las Ferias del Libro en tu institución.
- solicitar talleres con nuestros autores y especialistas.

Editorial Estrada

✉ info@editorialestrada.com.ar

☎ 0800-333-2638 / 0800-333-9667

🖱 www.editorialestrada.com.ar

Macmillan

✉ elinfo@macmillan.com.ar

☎ 0810-555-5111

🖱 www.macmillan.com.ar

Puerto de Palos

✉ info@puertodepalos.com.ar

☎ 0810-222-7837 / 0810-333-6236

🖱 www.puertodepalos.com.ar

Calendario de actividades

ACTIVIDADES EN ACCIÓN

- El Grupo Macmillan –con los sellos de Editorial Estrada y Puerto de Palos– acompaña y fomenta la lectura de los niños mediante la visita de los autores de literatura infantil y juvenil de “Cántaro” y “Azulejos” a diversos establecimientos educativos de distintas zonas. Destacamos y agradecemos la presencia de los siguientes autores: Rodolfo Otero, María Brandán Aráoz, Liliana Cinetto, Graciela Repún, Nicolás Schuff, Alberto Pez, Iris Rivera, Franco Vaccarini y Esteban Valentino.

La visita se transforma en una experiencia enriquecedora y placentera ya que los niños realizan un sencillo reportaje y los autores firman sus ejemplares.

- La conferencia 2010 Pro-T (Professional Development Conference for English Teachers) se llevará a cabo desde el 18 al 20 de febrero de 2010 en el Hotel de la Cañada (Córdoba, Argentina). Este evento está organizado por la Fundación British School – Colegio Mark Twain, y In English, Training and Translation. Bajo el lema de 21st Century Literacies: new paths to new destinations, Macmillan presentará a la Profesora Alejandra Ottolina en la ciudad de Córdoba.

CONTACTO CON PORTFOLIO

Envíanos un mail a portfolio@grupomacmillan.com.ar para comentarnos qué artículos te resultaron interesantes y qué temas y/o secciones te gustaría encontrar en nuestro próximo ejemplar. También acercanos tus inquietudes y sugerencias. ¡Gracias!

Compartimos algunos comentarios que nos han llegado. ¡Gracias a todos por sus aportes!

Realmente me gustó mucho la idea de estrechar vínculos, poder comunicarnos y recibir noticias de sus novedades. Me gustaría que el “Rincón de inglés” fuera más extenso.

Patricia Kilmurry, Colegio Nuevos Rumbos

Muchas gracias por darnos la oportunidad a los docentes de poder compartir experiencias. A los docentes de nuestro colegio nos interesó mucho la sección “Experiencias de lectura”.

Gabriela Abdeljalec, Colegio San Carlos de La Plata, provincia de Buenos Aires